

EL ORIGEN DEL SÍMBOLO @

Carlos E. Novoa Madsen *

¿ Quién no conoce este símbolo hoy en día? La inclusión de esta “a” modificada en las direcciones de correo electrónico ha hecho que, de ser prácticamente desconocida y no usada, tenga hoy un papel protagónico en los medios de comunicación, tanto impresos como electrónicos. Y esto es realmente sorprendente porque estamos hablando de un uso Mundial de este símbolo, privilegio este que no cualquier otro tiene.

Poco a poco quedan atrás los tiempos en que únicamente quienes estaban conectados al ciberespacio tenían familiaridad con este símbolo. Ahora esta tan diseminado en casi cualquier medio que use el lenguaje escrito para comunicarse, que no es raro verlo formar parte del nombre de nuevas empresas o que los diseñadores gráficos lo utilicen para dar belleza a sus trabajos. Ha llegado a ser tan común este uso, que uno de los noticieros de una cadena televisora de USA, llama a su programa News@11:00.

Pero, ¿Qué significa este símbolo?, ¿Cómo lo llaman en diferentes idiomas?, ¿De dónde salió su forma? Curioso descubrimiento en Italia.

El símbolo “arroba” era una unidad de peso usada para comerciar por los mercaderes venecianos del siglo XVI.

Roma, 15 de agosto (ANC-Utpba).- *El símbolo “arroba” que se utiliza en Internet y principalmente en el correo electrónico, es de origen italiano y los primeros en usarla fueron los mercaderes venecianos en el siglo XVI para representar la abreviación de una unidad de peso y capacidad, llamada “ánfora”.* El descubrimiento fue hecho por un profesor de historia de la Universidad La Sapienza de Roma, durante un trabajo de investigación para el Instituto Treccani que publica la más prestigiosa enciclopedia italiana. La tesis del profesor Giorgio Stabile estaría corroborada por el hecho de que la denominación utilizada en español, “arroba”, en árabe significa “un cuarto”, es decir la misma medida que la antigua “ánfora” utilizada para el comercio de los venecianos en Medio Oriente.

La fotografía de la “arroba” descubierta por el profesor Stabile en un documento que data de 1536 y después en otros escritos mercantiles venecianos, fue publicada semanas atrás en la primera página del diario romano La Repubblica. Provoca emoción ver esa pequeña y perfecta “a” con su cola larga que hace medio círculo, escrita con una tinta color rojo oscuro, junto a los números en negro, y que los italianos llaman (justamente por su forma) “chiocciola”, es decir caracol. El símbolo por excelencia de la comunicación virtual, la esencia misma de Internet, el mundo del “web” tiene entonces cinco siglos de vida. Lejos de sorprenderse del descubrimiento, Stabile tiene lista la respuesta de cómo la “arroba” llegó, de una u otra manera, hasta nuestros días:

.... *“ningún símbolo nace de la nada y ningún símbolo se elige por casualidad”,* explica el historiador. *La “chiocciola” tiene por lo tanto un origen italiano vinculado al comercio y a la navegación verdadera, aquella que se hacía con veleros que no tenían nada de virtual y que viajaban cargados de mercaderías exóticas. La arroba es el símbolo de la pericia de los marineros, las batallas contra el mar, el mundo de la navegación, cuando navegar era un desafío.* El mismo profesor Stabile destaca de la “arroba” se utilizaba por ejemplo en los registros mercantiles de las naves de carga que atracaban en las costas árabes y españolas. La antigua “ánfora” de los italianos, la “arroba” de los españoles, en Internet es una invitación compulsiva a “navegar” en modo virtual, de “link” a “link”, puertos donde se llega para zarpar hacia nuevos

destinos, en el reducido espacio de la pantalla. Otra sociedad de navegantes, los ingleses, habían abreviado el difundido símbolo en “at”, para indicar el precio “at a price of” y desde entonces figura en el alfabeto comercial británico. Una demostración más de que las lenguas viajan junto con las mercaderías y se difunden junto a las potencias económicas. La @ que ya no se llama más “ánfora” pero que todavía no se llama con el nombre que en cada idioma se daría al símbolo de Internet, a principios del siglo XX era conocida como la “A comercial” y precisamente en esa época comenzaba a figurar en los teclados de las máquinas de escribir.

La “A comercial” figuraba en el teclado de la computadora del ingeniero estadounidense Ray Tomlinson, que la utilizó para separar el nombre de la dirección en el primer mensaje de correo electrónico que había inventado él mismo. La elección de Tomlinson recayó sobre la @, porque le servía un carácter del teclado que tuviera sólo esa función y por lo tanto era mejor elegir uno de los menos utilizados. Una explicación que no convence al profesor Stabile, quien sostiene precisamente que en el mundo de los símbolos nada sucede por casualidad. Quizás Tomlinson, cuando eligió la “@” mirando el teclado de su computadora con el que inició el primer viaje virtual del siglo XX, por esos azares de la memoria histórica puso su dedo en la antigua ánfora. (ANC-Utpba).

¿CÓMO SE LE CONOCE EN OTROS IDIOMAS?	
Español:	Arroba.- Significa 11.5 kg. Esta medida en kilos, equivale a 25 libras.
Inglés:	AT- En.
Ruso:	Sobachka- Perro pequeño.
Alemán:	Klammaraffe- Mono cayendo o trepando.
Francés:	Escargot- Caracol.
Italiano:	Chicciola- Caracol.
Húngaro:	Kukac- Larva de insecto o gusano.
Holandés:	Apestaartje- Pequeña cola de chango.

* Capitán de Fragata. Oficial de Estado Mayor.